

**Facultad de Traducción e**

**Interpretación**

GRADO EN TRADUCCIÓN E

INTERPRETACIÓN

MEMORIA FIN DE GRADO

**TRADUCCIÓN DEL LIBRO *QÁFELA HEKAYAT MAGREBIYA* Y ANÁLISIS DE LAS REFERENCIAS CULTURALES (COMÚN)**

**Presentado por:**

**Dª**. Alba Grandal Galeote

**Responsable de tutorización:**

**D**. Ahmed Kissami Mbarki

Curso académico 2019 / 2020

**ÍNDICE**

[RESUMEN 3](#_Toc43375387)

[INTRODUCCIÓN 4](#_Toc43375388)

[OBJETIVOS 5](#_Toc43375389)

[METODOLOGÍA 6](#_Toc43375390)

[I. El sistema de transcripción 6](#_Toc43375391)

[II. Títulos de los capítulos 10](#_Toc43375392)

[III. Referencias culturales 11](#_Toc43375393)

[1. Vocabulario específico 11](#_Toc43375394)

[2. Personajes históricos 14](#_Toc43375395)

[3. Expresiones 15](#_Toc43375396)

[IV. Glosario general 16](#_Toc43375397)

[WEBGRAFÍA 18](#_Toc43375398)

RESUMEN

**RESUMEN**

La traducción árabe-español de las referencias culturales supone uno de los retos más importantes a la hora de traducir una obra, como las contenidas en el libro *Qáfela hekayat magrebiya*, de Ashraf Aboul-Yazid, que ha sido el objeto de trabajo tanto de mi compañera Astrid Ruz Marzo como mío. Como simulación de un encargo profesional, ha sido traducido parcialmente y justificado en cuanto a desafíos de traducción relacionados con el árabe y con Marruecos. El trabajo en equipo ha sido clave para no pasar por alto ningún detalle cultural y proporcionar retroalimentación. En el proceso elaboramos un sistema de transcripción propio y un glosario con todos aquellos términos que pudieran dificultar la lectura del texto meta por ser de carácter extranjerizante. El resultado ha sido la traducción parcial de una obra que simularía un encargo profesional de un texto que va dirigido a lectores españoles.

**PALABRAS CLAVE:** *Traducción, Referencias culturales, Árabe-español, Ashraf Aboul-Yazid, Marruecos, Árabe*

**ABSTRACT**

The translation of cultural references from Arabic into Spanish is one of the most important challenges when translating a piece of work, such as those contained in the book *Qafela hekayat magrebiya*, by Ashraf Aboul-Yazid, which has been the subject of work by both my colleague Astrid Ruz Marzo and myself. As a simulation of a professional assignment, it has been partially translated and justified in terms of translation challenges related to the Arabic language and Morocco. Teamwork has been key in order to not overlooking any cultural details and providing feedback. In the process we developed our own transcription system and a glossary with all those terms that could make the reading of the target text difficult because of its alienating effect. The result has been the partial translation of a piece of work that would simulate a professional assignment of a text that is addressed to Spanish readers.

**KEYWORDS**: *Translation, Cultural references, Arabic-Spanish, Ashraf Aboul-Yazid, Morocco, Arabic*

INTRODUCCIÓN

El propósito de este trabajo ha sido emular un encargo profesional de traducción árabe-español en colaboración con mi compañera, Astrid Ruz Marzo, a partir de un libro que escogimos no solo por albergar un elevado número de referencias culturales relacionadas con Marruecos, sino también porque vimos en él la oportunidad de crear interés por este país. Queríamos que los lectores españoles pudieran ver Marruecos desde dentro.

El libro trata sobre un viaje por diversas ciudades de Marruecos en las que el autor nos narra diferentes historias que van acompañadas por datos de carácter histórico y cultural. El autor es Ashraf Dali (Ashraf Aboul-Yazid), poeta, novelista y periodista egipcio; es uno de los editores de la revista *Al Arabi*, mencionada dentro del propio libro.

Llevamos a cabo el análisis de la dificultad que supone traducir las referencias culturales, elegir el sistema de transcripción y, en definitiva, llevar a cabo un elaborado proceso que desemboca en una obra publicable con carácter extranjerizante. Todo ha sido redactado conforme a las normas de redacción de la RAE y la Fundéu.

Las páginas que yo me he encargado de analizar van desde la primera hasta la número 17 y desde la 44 hasta la 52 del libro original en árabe. La omisión de los capítulos intermedios se debe a la falta de tiempo y a la recomendación del tutor de centrarme en capítulos más cortos. Escogí los que comienzan en la página 44 porque así se juntarían con los que mi compañera se encargaba de traducir. De esta manera, tendríamos más capítulos traducidos seguidos.

La página en la que se citan los derechos de reproducción de la obra y la editorial, entre otros, no ha sido totalmente adaptada porque dependería de la casa editorial que publicara la traducción.

OBJETIVOS

El objetivo principal de este trabajo es llevar a cabo la traducción de una obra que resulte en un texto potencialmente publicable. Sin embargo, debido a la falta de tiempo, mi compañera y yo optamos por traducir una parte la obra y analizar las dificultades que presentaban las referencias culturales en los capítulos escogidos.

El resultado de este trabajo ha sido un texto publicable en español que no corresponde con la totalidad del texto original, pero que simula un encargo profesional real.

La dificultad que entrañan las referencias culturales varía según la finalidad del texto. Gracias al trabajo en grupo, existe una complementación entre compañeros en cuanto a localización de problemas de traducción. A través de este trabajo hemos descubierto lo importante que es no trabajar de manera aislada en la traducción, aunque sea recurriendo a una persona ajena que simplemente lea el texto final. El trabajo en pareja en este caso ha hecho que, mutuamente, nos percatáramos de detalles que en solitario habíamos pasado por alto y a analizar por qué sí son problemas de traducción. Algo que para mí podía ser claramente de color blanco, sin que surgiera en mí la más mínima sospecha de que podía ser una referencia cultural, es refutado por mi compañera que me hace ver que tiene pinceladas de color negro, y viceversa.

A través de esta complementación mutua, nuestro texto ha sido considerablemente mejor que el que hubiera sido fruto del trabajo individual.

METODOLOGÍA

Para traducir esta obra, mi compañera y yo nos hemos centrado en un público español medio que sabe poco o nada de Marruecos. Así, optamos por realizar una traducción literaria libre; esto es traducir una obra de literatura (como novelas, teatro o relatos) en la que hemos sido nosotras las que hemos marcado los criterios de traducción, el tipo de expresión y el nivel sociocultural del texto, sin alejarnos demasiado del estilo del autor. Al tomárnoslo como un encargo real, teníamos en mente que el autor sería conocido en España por nuestra traducción.

Ambas acordamos emplear un grado de expresión que permitiera una lectura fluida, al igual que establecimos no domesticar ningún término que fuera propio de la cultura marroquí o de la lengua árabe, no por eso dificultando la comprensión. De esta manera la traducción resultaría en un texto fácil y atractivo. Para conseguir este objetivo, desarrollamos nuestro propio sistema de transcripción para aquellas palabras o expresiones que no fueran a ser traducidas y que no estuvieran recogidas por la RAE, basándonos en el sistema de la Fundéu, además de incluir todas aquellas que pudieran interrumpir la lectura en un glosario al final del libro.

En general, nuestro cometido es dar a conocer esta obra en España y mostrar Marruecos de una forma pura y diferente. Es por esto por lo que debíamos hacer el libro lo más atractivo posible y también por eso estuvimos días pensando el título más adecuado. Aunque no hayamos traducido el libro completo, la finalidad era simular una situación real de traducción.

En el apartado I de esta sección, explico el sistema de transcripción que hemos creado; en el II, III y IV trato los títulos de los capítulos, la traducción de las referencias culturales y el glosario, respectivamente, de la parte del libro que tuve a cargo.

Los títulos de los capítulos no han variado apenas de los originales en árabe y han sido escogidos según el contenido del propio capítulo. Las referencias culturales o desafíos de traducción han sido resueltos a través de un proceso de documentación y contraste de información.

A continuación, explicaré dichos apartados por separado:

1. El sistema de transcripción

Antes de comenzar a traducir es necesario elegir un sistema de transcripción para aquellas palabras que no vayan a ser traducidas al español. A continuación voy a explicar qué sistema hemos empleado y por qué no hemos usado el de la ONU, que es el que más respeta la pronunciación del árabe.

Para empezar, aunque el sistema de la ONU es marcadamente fiel al árabe, el carácter literario, cotidiano y no académico de este libro nos hizo pensar que sería más útil emplear un sistema limpio, sin símbolos de ningún tipo y que permitiera una lectura fluida, dado que esta obra no pretende enseñar la lengua árabe, sino entretener al lector. Aun así, ningún sistema que no contemplara estos símbolos parecía ser lo bastante completo y coherente para la traducción de esta obra o de ninguna otra; por ejemplo, no contemplaban la «ة» ni la «ى». Por este motivo, mi compañera y yo decidimos elaborar nuestro propio sistema de transcripción basándonos en el de la Fundéu, que está asesorada por la RAE y, por lo tanto, es bastante fiable.

Apoyándonos en las reglas del español y tratando siempre de no alejarnos de la pronunciación legítima de la palabra en árabe, proponemos el sistema de transcripción que se detalla a continuación:

**EL ALIFATO**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **LETRA ÁRABE** | **R&G** | **COMENTARIO R&G** | **FUNDÉU** |
| أ | a, nada |  | a, nada |
| ب | b |  | b |
| ت | t |  | t |
| ث | z |  | z (t, s) |
| ج | y-, -ch/-ch- (g) | Tras «l» se escribe «y» | y-, -ch/-ch- (g) |
| ح | h |  | h |
| خ | j |  | j |
| د | d |  | d |
| ذ | d (s) |  | d (s) |
| ر | r |  | r |
| ز | z |  | z |
| س | s |  | s |
| ش | ch |  | sh |
| ص | s |  | s |
| ض | d (s) |  | d (s) |
| ط | t |  | t |
| ظ | d (z) |  | d (z) |
| ع | Duplicación vocálica | A principio de palabra no se duplica, sin importar que sea tras una idafa (ej.: **a**rabiya, Abdel**a**ziz) | nada |
| غ | g, gu |  | g, gu |
| ف | f |  | f |
| ق | q (g) | En mitad de palabra, se cambia por «k» (ej.: Abul**k**asem) | q, k (g, nada) |
| ك | k |  | k |
| ل | l |  | l |
| م | m |  | m |
| ن | n |  | n |
| هـ | h | Se transcribe igual que la ح porque en español no existe distinción | h |
| و | -u/u-, -w- |  | -u/u-, -w- |
| ي | -i/i-, -y- | Al final de palabra, y solo tras una vocal, se escribe «y».  Si esta letra va a final de palabra, sea como «i» o como «y», no se duplica aunque lleve *chadda*.  A principio de palabra + vocal, se escribe «y» (ej.: «**y**aumiyat») | -i/i-, -y- |
| ة | a | Tras *alif* se escribe «at» (*salat*) |  |
| ى | a |  |  |
| ء | nada |  |  |

**ACLARACIONES**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ARTÍCULOS:**  **EL/AL/LIL** | | Nunca se usa guion.  **NOMBRES DE PERSONA:**   * El artículo se omite si va al principio porque no se pronuncia en el uso normal; * se escribe y se respeta la duplicación consonántica cuando va en mitad del nombre propio (ej.\*: Abde**ss**alam); * en el caso de que fuera extremadamente necesario transcribir el artículo, se emplearía «al» y no «el».   **APELLIDOS:**  El artículo va separado del apellido y se transcribe como «el».  **PALABRAS COMUNES:**  Si el artículo forma parte de palabras comunes y no de un nombre de persona, se emplea el artículo «al» (a menos que sea necesario duplicar la consonante para mostrar la fonética adecuada) y se separa de la palabra:  Ej.: ***al*** *beit*, ***as*** *suq*.  **EXCEPCIÓN**:  Artículo en posición de *idafa*, mencionado en el apartado «duplicaciones consonánticas».  \*«Ej*.*» es la abreviatura de «ejemplo». |
| **DUPLICACIONES CONSONÁNTICAS** | | Al transcribir, se duplican todos los sonidos consonánticos que correspondan en el árabe (ej.: A**zz**eddín, *a****s******s****i****kk****a*).  **CASO DE UN APELLIDO O UNA *IDAFA***:  El artículo se transcribe como «el» y nunca se duplican los sonidos (ej.: Azzeddín **el** Rahmani, *beit* ***el*** *sikka*).  **CASO DEL RESTO DE PALABRAS:**  Como se dijo al principio, todos los sonidos consonánticos que correspondan en el árabe se duplican, a excepción de:   * la «ch» y la «l» (ej.: Ya**l**al ibn Mustafa, ***al*** *chams*). |
| **NOMBRES PROPIOS** | | Si una persona ya tiene una transcripción oficial de su nombre en letras latinas, se mantiene aunque no sea la forma española.  **PERSONAJES HISTÓRICOS**:  Si ya están castellanizados, se mantienen; si no, empleamos nuestro sistema:  Ej.: Abderramán III **vs**. Abderrahmán III (si no existiera una transcripción oficial). |
| **ACENTUACIÓN** | | Se respeta según el golpe de voz en la palabra en árabe y siguiendo las reglas del español (ej.: Suleim**á**n). |
| **VOCALES** | La «a», la «i» y la «u» se usan por regla general para las semiconsonantes (*álif, ya* y *uau*).  **VOCALES DÉBILES/CORTAS:**   * ***FATHA:***   **S**iempre se transcribe como «a» a excepción de los siguientes casos en los que se transcribe como «e»:   * en el artículo en posición de *idafa* (ej.: *beit* ***e****l ráyul*); * si en un nombre propio y/o apellido va en la última sílaba o es monosílabo (ej.: Muhámm**e**d el Chéij, pero *al márk****a****z*); * cuando la sigue una «ي» transcrita como «i» (ej.: Sul**e**imán, *al b****é****it*). * ***KASRA:***   Siempre se transcribe como «e», pero se escribiría «i» si:   * fuera seguida por una «ي» transcrita como «y» o si llevara el golpe de voz (ej.: *r****i****hla*, *yaum****i****yat*). * ***DAMMA:***   Siempre se transcribe como «u».  ***SUKÚN***:  No se transcribe por nada (ej.: Ba**kr**). | |
| **ANTROPÓNIMOS:**  **IBN, BEN, BENT, ABU, ABD** | **IBN, BENT, BEN**:  Siempre en minúscula, salvo cuando es principio de sintagma nominal:  Ej.: **Ibn** Battuta, Yamila **bent** Karim, Táreq **ben** Aziz  **Abd** se convierte en Abdel- (varía según la duplicación consonántica que proceda):  Ej.: Abde**ss**ámad, Abde**l**aziz.  **Abu**- solo se une a la palabra si le sigue un artículo; si no, se separa («abu», «abi»):  Ej.: **Abu** Suleimán, **Abul**kásem, Yalal **abi** Amr. | |
| **TOPÓNIMOS** | Si ya están castellanizados, se mantienen. Ej.: Marrakech, Rabat.  Si no están castellanizados, pero ya tienen una transcripción oficial en letras latinas, se emplea la forma extranjera antes que adaptarlo al español por estar ya reconocida en el territorio:  Ej.: Oulad Driss.  Si no tiene ninguna transcripción en letras latinas, se emplearía nuestro sistema de transcripción. | |

1. Títulos de los capítulos

***A los descendientes de Ibn Battuta* (إلى حفدة ابن بطوطة):**

Este es el primer capítulo. Empieza en la página 9 del libro original en árabe (en adelante tanto solo referido como «libro»).

Opté por esta traducción porque, a pesar de que en árabe dice «nietos», en español no se usa esa expresión para designar a los sucesores de alguien. Si hubiese mantenido «nietos», podría haber dado a confusión como me pasó a mí la primera vez que lo leí. «Descendientes» deja claro que se refiere a más de una generación, sea o no biológica.

***Uarzazat* (ورزازات: قافلة حكايات مغربية):**

Este título (localizado en la página 11 del libro) se nombra según el título del libro, pero tras todo el tiempo que mi compañera y yo invertimos pensando el nuevo título, decidimos que no lo citaríamos en este capítulo.

El autor lo nombra porque es el primer capítulo y es como una pequeña referencia a por qué ha llamado así al libro. Como no lo vuelve a nombrar a lo largo de la obra, y dado que no es tan relevante, decidimos omitirlo. Además, al ser egipcio el escritor y narrador, no tendría sentido que él dijera «al otro lado del Estrecho».

El título del libro (*Historias del otro lado del Estrecho*) ha sido adaptado del original árabe para poder atraer a más lectores españoles. No hay muchas obras que se traduzcan del árabe y necesitamos llamar la atención en un primer momento para que compren el libro, aunque ello signifique que esta primera vez adornemos un poco el nombre. Hace referencia a Marruecos y a las historias, por lo que no se aleja tanto del original.

***Entre las manos del* márid (في كفّ المارد):**

Este está en la página 15 del libro. Opté por él para no alejarme del título original y porque dentro del texto explico a lo que se refiere.

***Un amigo en el camino* (طريق ورفيق):**

Este capítulo está en la página 44 del libro. Como dentro de él hace referencia a que los guías que el narrador ha tenido durante sus viajes se convirtieron en buenos amigos, lo vi adecuado para el título del capítulo.

***Hasta pronto, Mequinez* (في وداع مكناس):**

En este caso (página 46 del libro), seguí el sentido del título original porque coincidía perfectamente.

***¡Manantiales de El Hajeb!* (العين على الحاجب!):**

En este título (página 48 del libro) también opté por seguir el árabe. Encaja con el contenido del capítulo.

***Los alcázares* (عمارة القصور):**

«La construcción de los alcázares» no me pareció adecuado para el título de un capítulo porque parece una frase inacabada. Por esto, decidí llamarlo simplemente *Los alcázares*. Se encuentra en la página 51 del libro.

1. Referencias culturales

Todos los términos que en el libro corresponden a referencias culturales que podrían dificultar la lectura, se han organizado en un glosario general al final de este, donde se explican de forma breve para que el lector pueda seguir la lectura sin mayor dificultad. En el apartado IV se encuentra mi parte de dicho glosario. El completo abarca nombres de personajes históricos, palabras comunes que pueden causar problemas de comprensión por ser extranjerismos y nombres de tribus propias de Marruecos.

Aquí explicaré las referencias culturales y la dificultad que entrañaron.

1. Vocabulario específico

***Ádab el Yaumiyat* (أدب اليوميات):**

Es el nombre de una revista que aparece en el prólogo del libro (página 5). Podría haber optado por la traducción del nombre, pero hubiese estado mintiendo al lector. La revista está únicamente disponible en árabe, sin ninguna versión en español o en letras latinas, por lo que no puedo cambiar su nombre. Así, la opción más correcta sería la transcripción del nombre.

**Alcázar (القصر)**:

Este término me supuso un problema porque su correspondiente en español no encajaba con lo que el libro estaba describiendo.

En el sur de Marruecos, un alcázar hace referencia a un pueblo amurallado, hecho de tierra cruda, muy diferente a la imagen del castillo que acude a la mente de cualquier español. Tienen una o varias entradas monumentales y con un mínimo de infraestructuras comunitarias: la mezquita, los baños, la escuela coránica, la plaza pública y, a veces, una posada.

Tras saber esto, opté por mantener la palabra «alcázar» con el añadido de una breve y sutil aclaración en el propio texto.

***Chéij* (شيخ):**

A pesar de que existe un equivalente en español («jeque»), no es adecuado traducirlo por este porque no actúa como equivalente funcional. La imagen que acude a tu mente al leer la palabra «jeque» no corresponde con su verdadero significado. Por esta razón, aun habiendo una traducción recogida en la RAE, he optado por la transcripción y la extranjerización. De esta forma no se asociará a los jeques de Arabia Saudí.

Otro motivo que reforzó mi elección fue que, seguramente, el lector daría por supuesto que se refiere a un jeque como los de Arabia, sin molestarse en buscar una nueva acepción de la palabra.

**Dírham (درهم):**

Esta es la moneda típica de Marruecos. No se debe pasar a euros, ni siquiera expresar entre paréntesis la cantidad a la que correspondería porque no es un texto periodístico ni académico, sino un texto cuya finalidad es el entretenimiento y sumergir al lector en una cultura diferente de la que puede aprender ciertos detalles. Si la moneda es el dírham marroquí, entonces se mantiene como dírham marroquí sin ningún tipo de aclaración.

Si el lector quiere saber a cuánto equivale, puede buscarlo fácilmente. El texto da a entender que es un tipo de moneda, así que no dificulta la lectura.

**Emir (امير):**

Esta palabra posee un equivalente en español («príncipe»), pero también existe como tal en castellano. Por ello, decidí mantener «emir» y no abandonar el carácter exótico del libro.

**Madrasa (مدرسة):**

En mis capítulos, aparece dos veces (páginas 11 y 46). El dilema con este término es si traducirlo por «escuela»o dejar «madrasa». El arabismo está recogido en la RAE, pero hace referencia a una escuela islámica de estudios superiores, no a cualquier escuela.

En el primer caso, la traduje como «escuela de Abenjaldún» porque, al ir acompañada del nombre árabe del sociólogo, sí crea la imagen de una escuela árabe y/o islámica. En el segundo caso, «madrasa» es el más adecuado porque va aislado, es general y el texto puede estar haciendo referencia a, por ejemplo, una escuela de educación primaria.

**Majzén (مخزن):**

Es un término que está recogido en la RAE y, como en España no existe esta organización, opté por usar el término árabe, sin cursiva.

***Márid* (مارد):**

Este término hace referencia a un tipo de genio demoníaco gigante que no tiene traducción al español.

Poner en el texto «entre las manos de un *márid*» únicamente, es exótico, pero saca demasiado rápido al lector del ambiente de la historia si no sabe a lo que se refiere, no por la palabra en sí, sino porque no hay nada que pueda acompañarla de forma natural y dé una pista de a qué se refiere. Por este motivo opté por escribir «entre las manos de un *márid,* una especie de genio demoníaco de dimensiones colosales» junto con su correcta definición en el glosario que iría al final del libro.

***Rihla* (رحلة):**

Se trata del género literario que aborda los relatos de viajes. No está reconocido en la RAE, por eso lo escribo en cursiva.

Aunque se pueda llamar «relato de viaje», prefiero mantener *rihla*. El motivo es que existe un documento llamado *La rihla de Ibn Battuta*, personaje histórico al que hacen referencia en el libro que hemos traducido, dándole gran importancia tanto a él como al género que creó. Como en ese título se emplea, y el término se asocia a Ibn Battuta, veo correcto llamarlo *rihla* antes que «relato de viaje», aunque se utilice este segundo en un determinado momento para explicar a lo que hace referencia la palabra árabe.

***Tataui* (ططاوي):**

Este concepto fue difícil de localizar, pero una vez encontrado, solo había registros en francés (*tataoui*) y si iba, a la hora de buscar, en compañía de «técnica bereber». Sin embargo, al buscar «techos de *tataui*» aparecen casas que imitan esta técnica.

Al no haber apenas información al buscar ambas variantes, tanto francés como español, opté por la versión castellana. Es una palabra poco común y podría llegar a introducirse con esta grafía al español.

**Tayín (طجين):**

Como este término hace referencia a un plato típico de Marruecos (además de al recipiente en sí), y está recogido en la RAE, es correcto utilizarlo.

**Turtit (أورتي):**

Esta traducción no se parece a la palabra en árabe. La localicé buscando en francés y por suerte, además de escribirla en francés, el sitio web también la recogía de esta forma para hacer referencia al antiguo nombre de Ifrán.

**Valí (والي):**

Al ser un cargo que está reconocido por la RAE, no creí conveniente traducirlo por «gobernador» porque podría perder matices.

**Zagüía (زاوية):**

Este término me hizo dudar por un motivo muy básico: la definición de «zagüía». Solo he podido encontrar una y es «en Marruecos, especie de ermita en que se halla la tumba de un santón», pero no es igual a la definición que dan en árabe, que es «المسجدُ غير الجامع ليس فيه منبر» (mezquita sin escuela coránica que no tiene almimbar). Aun así, comparé con el uso que se les daba a las zagüías y creé mi propia definición en el glosario.

1. Personajes históricos

**Abenjaldún (ابن خلدون):**

Este nombre tan solo aparece una vez, en la página 11, donde hace referencia a la escuela de Abenjaldún.

Al ser un personaje histórico relevante, su nombre está totalmente castellanizado. Aun así, conviene explicar brevemente en el glosario del libro de quién se trata.

**El Idrisi (الإدريسي):**

El nombre de este personaje histórico aparece una única vez como mención puntual en la página 11.

Como no hay una transcripción oficial reconocida (dada la existencia de numerosos documentos y sitios web donde la forma de escribirlo varía de muchas maneras), opté por seguir las normas del sistema de transcripción empleado en la traducción. Algo que confirma que es una opción válida es que si el lector pretende buscar más información sobre este personaje escribiendo su nombre de esta manera, encontrará la misma información que hay disponible para las otras variantes.

**Ibn Battuta (ابن بطوطة)**:

El nombre de este importante personaje aparece en el prólogo del libro.

Es muy conocido dentro de la cultura árabe, pero prácticamente nadie de fuera sabe de él. Por este motivo, aunque dentro del prólogo no hace falta explicar quién es, sí es recomendable incluirlo en el glosario de personajes y términos al final del libro traducido. De esta forma, el lector podrá recurrir a dicho glosario para comprender de quién se está hablando.

**Tamerlán (تيمور)**:

Este nombre, perteneciente a un antiguo emir, tan solo existe en el libro para hacer referencia a un lugar donde el protagonista se reencontró con una vieja amiga: la ciudad de nacimiento del emir Tamerlán, en Uzbekistán (capítulo *Un amigo en el camino*).

Aunque no tenga relevancia, tuve que informarme y buscar la grafía correcta en español.

**Thami el Glaoui (الكلاوي‎):**

Aunque en el texto no aclara su nombre, al ser una figura importante, no está de más especificarlo y luego usar solamente el apellido.

1. Expresiones

***Alhamdulillah* (الحمد لله):**

Es una expresión árabe que puede traducirse por «gracias a Dios» o «gracias a Alá»; sin embargo, dado el carácter extranjerizante del texto, es mejor transcribirlo del árabe antes que traducir, para que así le resulte más exótico al lector.

**2016 (el año pasado):**

El libro original fue publicado en el año 2017, por lo que fue revisado para que los tiempos concordaran con la fecha de publicación, así que cuando en el texto dice «el año pasado», se refiere al 2016. No podemos mantener «el año pasado» porque nuestro texto va a ser publicado en el 2020 o 2021. Es por eso que la mejor opción es concretar el año al que se refiere.

**Ifrán, la pequeña Suiza de Marruecos:**

En el libro no menciona Suiza, sino París. Sin embargo, todos los textos en los que se habla de Ifrán, comparan la ciudad con Suiza, jamás con París. Por este motivo decidí cambiarlo.

Además, en mi viaje a Ifrán, todo el mundo se refería a ella como la Suiza de Marruecos, nunca como el París del Atlas, confirmando mi elección. No puedo traducir algo por lo que es tan conocida si nadie la conoce por ello. Si nadie la conoce como el París del Atlas, entonces no tiene sentido llamarla como tal.

**Un té sin espuma es como un saharaui sin turbante:**

Si el carácter del texto hubiese sido domesticante, lo correcto hubiera sido «es como un jardín sin flores». Ahí está la importancia de establecer desde el principio la finalidad del texto.

1. Glosario general

**Abenjaldún**: fue un historiador tunecino del siglo XIV, precursor de los estudios sociológicos contemporáneos.

**Al Idrisi**: fue un importante cartógrafo y geógrafo árabe, nacido en Ceuta en 1099 y educado en Córdoba.

***Alhamdulillah***: es una expresión en árabe que significa «gracias a Dios».

**Almozala:** también conocida como *musalla* (pronunciada *musal-la*), es un espacio abierto fuera de una mezquita, utilizado principalmente para la oración en el islam.

**Caíd**: hace referencia, en el antiguo reino de Argel y otros países musulmanes, a una especie de juez o gobernador.

***Chéij* (plural *chuyúj*):** es una palabra árabe que significa ‘anciano sabio’, pero que también se emplea con el significado de ‘jefe’ o, en el contexto religioso, ‘sacerdote’.

***Chuyúj* (singular *chéij*):** es una palabra árabe que significa ‘anciano sabio’, pero que también se emplea con el significado de ‘jefe’ o, en el contexto religioso, ‘sacerdote’.

**Emir**: es un título que designa a un príncipe o caudillo árabe.

**Ibn Battuta**: fue un viajero tangerino del siglo XIV que emprendió una peregrinación a La Meca a la edad de 21 años y no volvió hasta después de haber visitado todos los países musulmanes, recorriendo en 28 años cerca de 120 000 kilómetros.

**Madrasa:** es una escuela islámica de estudios superiores, aunque en la cultura árabe hace referencia a cualquier tipo de escuela.

**Majzén**: antiguamente hacía referencia al Gobierno o a la autoridad suprema en Marruecos.

***Márid***: en la cultura islámica hace referencia a un tipo de genio demoníaco gigante. El nombre significa ‘rebelde’.

**Miknasa**: fue una importante tribu bereber procedente del sur del actual Túnez.

**Mulay Ismaíl**: fue un sultán de Marruecos desde 1672 hasta su muerte en 1727.

***Quisariyat* (plural de *quisariya*)**: son edificaciones donde se venden productos de un mismo tipo. Por ejemplo, pueden ser de alimentos e ingredientes para la cocina, de ropa tradicional, etc. Puede asemejarse a un mercadillo cubierto.

***Rihla***: es un relato de viaje, género aparecido en el siglo XII en Marruecos y Al Ándalus y caracterizado por describir viajes de peregrinación y formación.

**Tamerlán**: fue un emir tártaro del siglo XIV, además de conquistador, líder militar y político, el último de los grandes conquistadores nómadas del Asia Central.

***Tataui***: es una técnica bereber que consiste en formar motivos geométricos con varillas de adelfa apoyadas sobre vigas y viguetas de madera. Por encima de las varillas se vierte una capa de tierra que las mantiene unidas.

**Thami el Glaoui**: fue el líder de los Glaoua, una importante tribu de la región del Alto Atlas de Marrakech, y llegó a ser el bajá (especie de gobernador) de dicha ciudad.

**Valí:** hace referencia al gobernador de una provincia o de una parte de ella.

**Zagüía:** también llamada *zawiya*. Es un lugar de culto que funcionaba como escuela o monasterio religioso islámico.

WEBGRAFÍA

**ALLER, Jesús** (2005). *Las memorias de un gran viajero. Reseña de «A través del islam», La Rihla de Ibn Battūta* [Entrada blog]. Recuperado de <http://www.jesusaller.com/las-memorias-de-un-gran-viajero-resena-de-a-traves-del-islam-la-rihla-de-ibn-battuta/>.

**Dialnet Plus**. *Ibn Jaldún: Filosofía histórica, política y social en el Islam del Siglo XIV.* Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2795200>.

**El Khorbat**. *Ecoturismo en el valle del Todra*. Recuperado de <http://www.elkhorbat.com/es.presentacion.htm>.

**Encyclopaedia Britannica**. *Ifrit: Islam mythology*. En «Encyclopaedia Britannica: Spirituality». Recuperado de <https://www.britannica.com/topic/ifrit#ref51158>.

**FARDI, Asmar**. *Técnicas de rehabilitación de las kasbahs de la región Sus-Masa-Draa: Tierra y patrimonio*. Madrid: Universidad Politécnica (Escuela Técnica Superior de Arquitectura). Pág. 40. Recuperado de [http://oa.upm.es/51845/1/TFG\_Fardi\_Asmaop.libro](http://oa.upm.es/51845/1/TFG_Fardi_Asmaop.pdf).

**Fundéu BBVA** (2011). *Marruecos y Sáhara, topónimos*. Recuperado de <https://www.fundeu.es/recomendacion/marruecossahara-toponimos/>.

**GAMERO**, **Alejandro** (2016). *El círculo cromático de la literatura*. En «La piedra de Sísifo». Recuperado de <https://lapiedradesisifo.com/2016/02/13/el-circulo-cromantico-de-la-literatura/>.

**Islam Oriente** (2018). *¿Qué significa ser un Sheij?* En«Islam Oriente: Preguntas y respuestas». Recuperado de <http://faq.islamoriente.com/node/85>.

**MCN Biografías**. *Tamerlán o Timur Lang, Emir tártaro (1336-1405).* Recuperado de <http://www.mcnbiografias.com/app-bio/do/show?key=tamerlan-o-timur-lang-emir-tartaro>.

**National Geographic.** *Ibn Battuta, el mayor viajero de la Edad Media.* Recuperado de <https://www.nationalgeographic.com.es/historia/grandes-reportajes/ibn-battuta-el-mayorviajero-de-la-edad-media_7019>.

**RUIZA, M., FERNÁNDEZ, T. y TAMARO, E.** (2004).  *Biografía de Al-Idrisi*. En «Biografías y Vidas. La enciclopedia biográfica en línea». Barcelona (España). Recuperado de <https://www.biografiasyvidas.com/biografia/i/idrisi.htm>.

**TATUTRAD (2019).** *La traducción literaria*. Recuperado de <https://tatutrad.net/la-traduccion-literaria/>

**WIKIPEDIA**. *Ifrane*. Recuperado de <https://fr.wikipedia.org/wiki/Ifrane>.